



SLOVENSKI STANDARD

SIST EN 13119:2007

01-julij-2007

Obešene fasade - Terminologija

Curtain walling - Terminology

Vorhangfassaden - Terminologie

Façades rideaux - Terminologie

Ta slovenski standard je istoveten z: **EN 13119:2007**

[SIST EN 13119:2007](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d42799-1902-42f5-80c2-72b88fe6bfde/sist-en-13119-2007)
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d42799-1902-42f5-80c2-72b88fe6bfde/sist-en-13119-2007>

ICS:

01.040.91	Gradbeni materiali in gradnja (Slovarji)	Construction materials and building (Vocabularies)
91.060.10	Stene. Predelne stene. Fasade	Walls. Partitions. Facades

SIST EN 13119:2007

en,fr,de

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 13119:2007

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6df42799-1902-42f5-80c2-72b88fe6bfde/sist-en-13119-2007>

ICS 91.060.10

English Version

Curtain walling - Terminology

Façades rideaux - Terminologie

Vorhangfassaden - Terminologie

This European Standard was approved by CEN on 24 February 2007.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

(standards.iteh.ai)

SIST EN 13119:2007

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d42799-1902-42f5-80c2-72b88fe6bfde/sist-en-13119-2007>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Version Française

Façades rideaux - Terminologie

Vorhangfassaden - Terminologie

Curtain walling - Terminology

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 24 février 2007.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

[SIST EN 13119:2007](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d42799-1902-42f5-80c2-72b88fe6bfde/sist-en-13119-2007)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d42799-1902-42f5-80c2-72b88fe6bfde/sist-en-13119-2007>



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

ICS 91.060.10

Deutsche Fassung

Vorhangfassaden - Terminologie

Curtain walling - Terminology

Façades rideaux - Terminologie

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 24. Februar 2007 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum des CEN oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

[SIST EN 13119:2007](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d42799-1902-42f5-80c2-72b88fe6bfde/sist-en-13119-2007)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d42799-1902-42f5-80c2-72b88fe6bfde/sist-en-13119-2007>



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

Inhalt

Seite

Vorwort	3
1 Anwendungsbereich	6
2 Terminologie	6
3 Stichwortverzeichnis in Deutsch und Französisch.....	12
3.1 Stichwortverzeichnis	12
Anhang A (informativ) Bilder.....	14

Contents

Page

Foreword.....	4
1 Scope	6
2 Terminology	6
3 Alphabetical index in German and French.....	12
Annex A (informative) Figures	15

ITeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST EN 13119:2007](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d42799-1902-42f5-80c2-72b88fe6bfde/sist-en-13119-2007)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d42799-1902-42f5-80c2-72b88fe6bfde/sist-en-13119-2007>

Sommaire

Avant-propos.....	5
1 Domaine d'application.....	6
2 Terminologie	6
3 Index alphabétique allemand et français	12
3.2 Index alphabétique	13
Annexe A / Annex A / Anhang A (informative) / (informative) / (informativ) Figures / Figures / Bilder.....	15

Vorwort

Dieses Dokument (EN 13119:2007) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 33 „Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Oktober 2007, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Oktober 2007 zurückgezogen werden.

Es wird keine bestehende Europäische Norm ersetzt.

Diese Europäische Norm ist Teil einer Reihe von Europäischen Normen zu Produkten für Vorhangfassaden und wird abgeleitet von der Produkterminologie, auf die Bezug genommen wird.

Diese Europäische Norm wurde unter einem Mandat erstellt, das dem CEN von der Kommission der Europäischen Gemeinschaft und der Europäischen Freihandelsgemeinschaft erteilt wurde.

Die vorliegende Norm vervollständigt eine Reihe von Normen über Vorhangfassaden zu Leistungsanforderungen und Prüfverfahren gemäß Produktnorm EN 13830.

Es kann auch auf die Terminologie von Fenstern und Türen verwiesen werden (EN 12519).

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

(standards.iteh.ai)

SIST EN 13119:2007

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d42799-1902-42f5-80c2-72b88fe6bfe/sist-en-13119-2007>

Foreword

This document (EN 13119:2007) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 33 "Doors, windows, shutters, building hardware and curtain walling", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by October 2007, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by October 2007.

No existing European Standard is superseded.

This European Standard is part of a series of European Standards dedicated to curtain walling products and derives from product terminology contained in various texts.

This European Standard has been prepared under a mandate given to CEN by the Commission of the European Communities and the European Free Trade Association.

This European Standard complements a series of curtain walling standards for performance requirements and methods of test as defined in the product standard EN 13830.

Reference can also be made to the terminology of windows and doors (EN 12519).

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

iteh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
SIST EN 13119:2007
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d42799-1902-42f5-80c2-72b88fe6bfde/sist-en-13119-2007>

Avant-propos

Le présent document (EN 13119:2007) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 33 « Portes, fenêtres, fermetures, quincaillerie de bâtiment et façades rideaux », dont le secrétariat est tenu par AFNOR.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en octobre 2007, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en octobre 2007.

Elle ne remplace aucune Norme européenne existante.

La présente Norme européenne fait partie d'une série de normes traitant des produits pour façades-rideaux et repose sur une terminologie des produits figurant dans divers textes.

Le présent document a été élaboré dans le cadre d'un mandat donné au CEN par la Commission Européenne et l'Association Européenne de Libre Échange.

La présente Norme européenne complète une série de normes sur les exigences de performances et les méthodes d'essai des façades-rideaux définies dans la norme de produits EN 13830.

On peut aussi se référer à la terminologie des fenêtres et portes (EN 12519).

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

[SIST EN 13119:2007](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d42799-1902-42f5-80c2-72b88fe6bfde/sist-en-13119-2007)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d42799-1902-42f5-80c2-72b88fe6bfde/sist-en-13119-2007>

1 Anwendungsbereich

Die vorliegende Europäische Norm beschreibt die in Dokumenten und Zeichnungen, Spezifikationen usw. verwendete Terminologie, wenn Bezug genommen wird auf Einzelelemente von Vorhangfassaden und stellt eine umfassende, aber nicht vollständige Liste der üblichen Benennungen dar.

Physikalische Definitionen, die sich auf Leistungsanforderungen und deren Prüfverfahren beziehen und daher sinnvollerweise in den einzelnen Normen für Vorhangfassaden aufgeführt sind, werden nicht wiederholt.

1 Scope

This European Standard describes terminology used in documents, drawings, specifications etc., when referring to the detailed elements of curtain walling and provides a comprehensive, though not total, list of regular terms.

It does not set out to repeat those physical definitions properly included within individual curtain walling standards related to performance requirements and associated test methods.

1 Domaine d'application

La présente Norme européenne définit la terminologie employée dans les documents, dessins, spécifications, etc. relatifs aux différents éléments constitutifs des façades-rideaux et donne une liste fournie, bien que non exhaustive, de termes régulièrement utilisés.

Elle ne reprend pas les définitions physiques incluses dans chaque norme spécifique de la façade-rideau relatives aux exigences et aux méthodes d'essais associées.

2 Terminologie

Stichwortverzeichnis in Englisch

2.1 Hinterlüftung

Ventilation des Zwischenraumes bei einer Kaltfassade zum Abtrocknen eingedrungener Feuchtigkeit

2.2 Kaltfassade

Konstruktionstyp einer Vorhangfassade mit zur Außenluft hinterlüftetem Zwischenraum, Wärmedämmung und Abdichtung auf der Innenseite

2.3 Attika

Anschlusskonstruktion zum Schutz der Verbindung zwischen oberem Abschluss der Vorhangfassade und dem Dach vor Witterungseinflüssen

2 Terminology

Alphabetical index English

2.1 back ventilation

ventilation of cold facade cavity to eliminate moisture

2.2 cold facade

curtain wall construction with outside air ventilated cavity and inside thermal insulation and sealing

2.3 coping

component which protects the junction between the curtain walling and the roof edge from weather

2 Terminologie

Index alphabétique anglais

2.1 ventilation

ventilation de la lame d'air derrière un parement pour éviter les moisissures

2.2 façade ventilée

principe de façade-rideau dont la partie extérieure comporte une lame d'air ventilée tout en assurant l'étanchéité et l'isolation intérieure

2.3 couronnement d'acrotère

élément de liaison assurant la protection contre les agents climatiques de la jonction entre la façade et la couverture

2.4 Führungsschiene für Reinigungsanlagen
besondere Profilierung, vorspringend oder zurückgesetzt; sie kann in den Pfosten integriert oder an diesem als Führungsschiene einzeln angebracht sein (Bild 1)

2.5 Vorhangfassade
besteht in der Regel aus vertikalen und horizontalen, miteinander verbundenen, im Baukörper verankerten und mit Ausfachungen ausgestatteten Bauteilen, meist aus Metall, Holz oder PVC hergestellt, die eine leichte, raumumschließende ununterbrochene Hülle bilden, die selbstständig oder in Verbindung mit dem Baukörper alle normalen Funktionen einer Außenwand erfüllt, jedoch nicht zu den lastaufnehmenden Eigenschaften des Baukörpers beiträgt

2.6 Zweite-Haut-Fassade
zweischalige Vorhangfassade aus äußerer Einfachverglasung und innerer Isolierverglasung bestehend, mit Außenluft ventiliertem tiefen Zwischenraum zur Regulierung der Sonneneinstrahlung und natürlichen Belüftung durch öffnbare Fenster in der Innenschale

2.7 Entwässerungsöffnung
Öffnung, durch die Wasser auf die Gebäudeaußenseite abgeführt wird (Bilder 3 und 4)

2.8 außen liegendes Dichtprofil
vorgeformtes, elastisches Profil zur Abdichtung zwischen der äußeren Oberfläche einer Ausfachung (Panel oder MIG) und ihrem umlaufenden Rahmen, Glasleiste oder Andruckleiste (Bilder 3 und 4)

2.4 cradle guide
specially profiled continuous recess or projection designed into or separately attached to the mullion to provide a location guide for an access cradle (Figure A.1)

2.5 curtain walling
external building facade produced with framing made mainly of metal, timber or PVC-U, usually consisting of vertical and horizontal structural members, connected together and anchored to the supporting structure of the building, which provides, by itself or in conjunction with the building construction, all the normal functions of an external wall, but does not contribute to the load bearing characteristics of the building structure

2.6 double skin facade
curtain wall construction comprising an outer skin of glass and an inner wall constructed as a curtain wall that together with the outer skin provide the full function of a wall

2.7 drainage hole
opening through which water drains to the building exterior (Figures A.3 and A.4)

2.8 external glazing gasket
preformed resilient profiled length of sealing material installed between the external face of a glass pane, insulating glass unit or infill panel and the surrounding frame, glazing bead or pressure plate (Figures A.3 and A.4)

2.4 guide nacelle
profilé spécifique continu en retrait ou en saillie (par rapport au nu de la façade), intégré ou fixé sur les montants et permettant le guidage d'une nacelle (Figure A.1)

2.5 façade rideau
façade extérieure d'un bâtiment généralement constituée de métal, bois ou PVC, comportant des éléments d'ossature horizontaux et verticaux assemblés entre eux et fixées à la structure porteuse du bâtiment, qui assure elle-même ou en complément de la structure du bâtiment, l'ensemble des fonctions d'un mur extérieur, par contre, elle ne participe pas à la stabilité du bâtiment

2.6 façade double-peau
principe de façade-rideau constituée d'une peau extérieure vitrée et d'une paroi intérieure façade rideau qui avec la peau extérieure assure toutes les fonctions d'un mur

2.7 orifice de drainage
petite ouverture au travers de laquelle l'eau est drainée vers l'extérieur du bâtiment (Figures A.3 et A.4)

2.8 garniture d'étanchéité extérieure
profilé d'étanchéité en élastomère disposé entre la face extérieure du remplissage ou d'un vitrage simple ou isolant et le cadre qui l'entoure, parclose ou serreur (Figures A.3 et A.4)